

Readings and Prayers, Epiphany 3 Year B

<p>Collect Almighty God, whose Son revealed in signs and miracles the wonder of your saving presence: renew your people with your heavenly grace, and in all our weakness sustain us by your mighty power; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>خداوند قادر مطلق، که فرزندش در آیات و معجزات پدیدار گشت شگفتی حضور نجات بخشش: بواسطه فیض آسمانیت، قومت را حیات تازه می بخشد، در تمام سستی هایمان با قدرت عظیمت حفظمان کن؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Genesis 14:17-20 After his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King’s Valley). And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was priest of God Most High.* ¹⁹He blessed him and said, ‘Blessed be Abram by God Most High, maker of heaven and earth; and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand!’ And Abram gave him one-tenth of everything.</p>	<p>هنگامی که ابرام کدرلا عمر و پادشاهان همپیمان او را شکست داده، مراجعت می نمود، پادشاه سدوم تا درهء شاول (که بعدها درهء پادشاه نامیده شد) به استقبال ابرام آمد. همچنین ملک صادق، پادشاه سالیب (اورشلیم) که کاهن خدای متعال هم بود، برای ابرام نان و شراب آورد. آنگاه ملک صادق، ابرام را برکت داد و چنین گفت: "سپاس بر خدای متعال، خالق آسمان و زمین که تو را بر دشمن پیروز گردانیدی. او تو را برکت دهد." سپس ابرام یک دهم از غنایم جنگی را به ملک صادق داد.</p>
<p>Psalms 128 Blessed are all those who fear the Lord, and walk in his ways. You shall eat the fruit of the toil of your hands; it shall go well with you, and happy shall you be. Your wife within your house shall be like a fruitful vine; your children round your table, like fresh olive branches. Thus shall the one be blest who fears the Lord. The Lord from out of Zion bless you, that you may see Jerusalem in prosperity all the days of your life. May you see your children’s children, and may there be peace upon Israel.</p>	<p>خوشابحال کسی که خداوند را گرامی می دارد و از او اطاعت می کند. حاصل دسترنج او پربرکت خواهد بود و خداوند او را کامیاب خواهد ساخت. زن او در خانه اش همچون درخت انگور پرثمر خواهد بود. فرزندانش مانند درختان زیتون قوی و سالم، به دور سفره اش خواهند نشست. این است پادشاه خداوند به کسی که او را گرامی می دارد. خداوند تو را از صهیون برکت دهد! باشد که تو در تمام روزهای زندگانت شاهد سعادت اورشلیم باشی! باشد که تو عمر دراز کنی و نوه های خود را ببینی! صلح و سلامتی بر اورشلیم باد!</p>
<p>Revelation 19:6-10 Then I heard what seemed to be the voice of a great multitude, like the sound of many waters and like the sound of mighty thunder-peals, crying out, ‘Hallelujah! For the Lord our God the Almighty reigns. Let us rejoice and exult and give him the glory, for the marriage of the Lamb has come, and his bride has made herself ready; to her it has been granted to be clothed with fine linen, bright and pure’ — for the fine linen is the righteous deeds of the saints. And the angel said* to me, ‘write this: Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.’ And he said to me, ‘These are true words of God.’ Then I fell down at his feet to worship him, but he said to me, ‘You must not do that! I am a fellow-servant* with you and your comrades who hold the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.’</p>	<p>سپس، آوای خوش آهنگ دیگری را شنیدم، آوایی همچون سرود گروهی عظیم که طنین آن چون امواج خروشان دریاها و غرش پیپای رعدها بود، و می گفت: "هللویا، خدا را شکر! زیرا خداوند توانای ما سلطنت می کند. بیایید با یکدیگر وجد و شادی کنیم و او را احترام نماییم، زیرا زمان جشن عروسی بره فرا رسیده است. عروس او نیز خود را مهیا کرده، و به او اجازه داده شده تا پاکترین و سفیدترین و لطیف ترین لباس کتان را بپوشد." مقصود از کتان لطیف، همانا اعمال نیک خلق خداست. آنگاه فرشته به من گفت: "بنویس: خوشباه حال کسانی که به جشن عروسی بره دعوت شده اند. این را خداوند می فرماید." در این هنگام به پای او افتادم تا او را بپرستم. اما او گفت: "نه، چنین نکن! من نیز مانند تو، یکی از خدمتگزاران خدا هستم. من نیز مانند برادران تو، در باره ایمان به عیسی شهادت می دهم. تمام این پیشگوییها و هر آنچه که به تو نشان دادم، همه در وصف عیسی است."</p>

John 2:1-11

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, 'They have no wine.' ⁴And Jesus said to her, 'Mother, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come.' His mother said to the servants, 'Do whatever he tells you.' Now standing there were six stone water-jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, 'Fill the jars with water.' And they filled them up to the brim. He said to them, 'Now draw some out, and take it to the chief steward.' So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, 'Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now.' Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

دو روز بعد، مادر عیسی در یک جشن عروسی در دهکده "قانا" در جلیل مهمان بود. عیسی و شاگردان او نیز به عروسی دعوت شده بودند. هنگام جشن، شراب تمام شد. مادر عیسی با نگرانی نزد او آمد و گفت: "شرابشان تمام شده است." عیسی فرمود: "از من چه می‌خواهی؟ هنوز وقت آن نیست که معجزه‌ای انجام دهم." با اینحال، مادر عیسی به خدمتکاران گفت: "هر دستوری به شما می‌دهد، اطاعت کنید." در آنجا شش خمره سنگی بود که فقط در مراسم مذهبی از آن استفاده می‌شد و گنجایش هر کدام حدود لیتر بود. عیسی به خدمتکاران فرمود: "این خمره‌ها را پر از آب کنید." وقتی پر کردند، فرمود: "حالا کمی از آن را بردارید و نزد گرداننده مجلس ببرید!" وقتی گرداننده مجلس آن آب را که شراب شده بود چشید، داماد را صدا زد و گفت: "چه شراب خوبی! مثل اینکه شما با دیگران خیلی فرق دارید، چون معمولاً در جشنها، اول با شراب خوب از مهمانها پذیرایی می‌کنند و بعد که همه سرشان گرم شد، شراب ارزانتر را می‌آورند. ولی شما شراب خوب را برای آخر نگه داشته‌اید." او نمی‌دانست که شراب از کجا آمده است، ولی خدمتکاران می‌دانستند. این معجزه عیسی در دهکده قانای جلیل، اولین نشانه قدرت دگرگون‌کننده او بود و شاگردان ایمان آوردند که او واقعاً همان مسیح است.

Prayer after Communion

Almighty Father, whose Son our Saviour Jesus Christ is the light of the world:
may your people,
illumined by your word and sacraments,
shine with the radiance of his glory,
that he may be known, worshipped, and obeyed
to the ends of the earth;
for he is alive and reigns, now and for ever.

ای پدر قادر مطلق،
کسی که فرزندش عیسی مسیح نجات دهنده ما، نور جهان است:
کاش قومت،
بواسطه کلامت و آیین هایت آگاه شوند،
و با پرتو جلالش بدرخشند،
که او شناخته شده، مورد پرستش و فرمانبرداری خواهد بود
تا زمان پایان زمین؛
او که زنده است و فرمانروایی می‌کند، تا ابد الابد.